

TEST LINGUISTIQUE

CORRIGES

Compréhension orale : (2 pts par bonne réponse) (/30)

Document : « *Paul Cézanne* »

1F. 2 V. 3 F. 4 ?. 5 V. 6 V. 7 V. 8 F. 9 F. 10 V. 11 F. 12F. 13 F. 14 ?. 15 ?.

Compréhension écrite : (1 pt par bonne réponse) (/10)

Texte: « *Ariane Mnouchkine, l'aventure théâtrale* »

1 V. 2 F. 3 F. 4 F. 5 V. 6 V. 7 F. 8 V. 9 V. 10 ?.

Compréhension écrite – Traduction (F-P) (/15)

Suggestion de traduction :

“*Repórteres sem fronteiras*”

Os vinte anos / O aniversário de vinte anos da organização francesa “Repórteres sem fronteiras” (RSF) / são / é uma ocasião para se relembra / recordar / a atualidade / da luta / do combate / pela liberdade de imprensa no mundo – respeitada por menos da metade dos 191 países-membros da ONU- e seu valor universal. Vinte homens e mulheres fotógrafos, como Sebastião Salgado, Jane Evelyn Atwood, ou Patrick Robert, ofereceram seu testemunho para celebrar o aniversário dessa ONG, reconhecida como de utilidade pública, que trabalha com uma rede de associações presentes em todos os continentes, com mais de 110 correspondentes pelo mundo.

“Não são / apenas / só / testemunhos de guerra: muitos são testemunhos de vida (...) que mostram, para além dos continentes e dos regimes, homens e mulheres / semelhantes / que se parecem / e que acabam sempre, / justamente / exatamente / porque são seres humanos, reagindo contra a opressão” / estima / considera / o presidente do Senado, Christian Poncelet. A RSF intervêm algumas centenas de vezes por ano para denunciar / a interdição / a proibição / da mídia, a prisão ou o seqüestro de jornalistas, responsabilizando-se / pelos seus / assumindo seus / gastos com médicos ou advogados, / com ajuda / prestando ajuda / a suas famílias, e / bem como / acolhendo refugiados.

Expression écrite : (/15)

Texte : « Le retour du bâton »

1) On assiste au retour de la punition sévère pour répondre aux attitudes agressives des jeunes « agités ». Aujourd’hui, la société américaine punit lourdement les enfants, non plus à coups de canne comme par le passé, mais en les envoyant *manu militari* en prison. 2) Les parents américains ne savent plus à qui s’adresser pour raisonner et éduquer leurs enfants. Ils répriment l’enfant agité par des méthodes coercitives mais plus rien n’y fait ni personne. 3) La première réponse à apporter à un jeune « en difficultés » est le dialogue. Communiquer avec l’enfant perturbateur tout au long de son enfance sera bien plus efficace que la fessée, la privation de nourriture, l’isolement, les coups de bâton, voire la prison ou le cachot. 4) « L’enfant tyran » est un jeune qui perturbe le bon fonctionnement de la société par un comportement agressif et violent. Il ne respecte pas les lois qui régissent la vie en commun au sein de l’école, de la famille ou partout ailleurs. Son attitude, dangereuse pour autrui, amène les adultes à le sanctionner sévèrement. 5) Réponse libre.

Expression orale : (/30)

TOTAL GÉNÉRAL (/100)

TOURNEZ SVP

TEST LINGUISTIQUE

ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION ORALE (/30)

TEXTE DE BASE (pour les correcteurs)

Document : « *Paul CÉZANNE* »
FDLM, n° 341, Septembre 2005

Roger Arduin : Célèbre pour ses eaux et pour son festival d'art lyrique Aix-en-Provence est aussi connue mondialement grâce à l'un de ses enfants / le peintre Paul Cézanne dont on va célébrer le centenaire de la mort. / Denis Coutagne / conservateur du musée Granet à Aix – **Denis Coutagne** – L'œuvre de Cézanne qui est très incrustée en Provence / qui représente les paysages de Provence / qui intègre des thèmes plus traditionnels que sont les thèmes des natures mortes / des baigneurs / des portraits / des autoportraits / va prendre une place éminente dans toute la construction de l'art du XX^{ème} siècle et Cézanne va être comme il le dit lui-même le primitif d'un art nouveau / il va faire donc de la peinture une œuvre construite / solidement établie qui donnera naissance pour la construction au cubisme / pour la couleur au fauvisme et pour la transposition qu'il en donne à la peinture abstraite / on peut dire que c'est un précurseur mais un précurseur qui est d'autant plus précurseur qu'il s'inscrit dans une très longue tradition / d'ailleurs Cézanne a changé notre regard sur la Provence et nul ne peut venir en Provence sans voir des œuvres de Cézanne - **Roger Arduin** - La ville d'Aix prépare pour 2006 une monumentale exposition de celui qui est devenu l'emblème et l'ambassadeur de la ville. / Stéphane Salord / adjoint à la Culture d'Aix-en-Provence – **Stéphane Salord** – Paul Cézanne c'est quelque chose d'immense pour la ville d'Aix / le développement de la ville d'Aix-en-Provence / en matière touristique / en matière économique / doit beaucoup au fait que nous avons un ambassadeur qui s'appelle Paul Cézanne / qui a peint des choses extraordinaires et qui nous permet aujourd'hui d'avoir un emblème pour cette ville / d'avoir des œuvres de Cézanne dans le monde entier et dans les plus grands musées du monde / c'est quand même la garantie de sa notoriété / de la puissance de son travail / tous ces tableaux qui sont à l'extérieur / qui sont à l'étranger d'abord vont revenir à Aix pour 2006 / pour la grande exposition Cézanne / mais ils participent à la diffusion de l'œuvre de Paul Cézanne / donc ces tableaux sont des ambassades avancées de la ville d'Aix là où ils sont et aujourd'hui tout le travail de la ville c'est de remettre en lumière les sites cézanniens / je pense au chemin de Sainte-Victoire / je pense à la campagne de Bibémus / je pense à la bastide du docteur Corsy / donc la ville redevient cézannienne en 2006 / elle le redevient pour très longtemps – **Gilles de Romilly** – Plus d'infos sur Internet / www.cezanne-2006.com

TEST LINGUISTIQUE
EPREUVE DE COMPREHENSION ORALE (/ 30)

PRENOM:.....

NOM:.....

N° de téléphone:.....

Organisme destinataire de l'évaluation:.....

Vous allez entendre deux fois l'enregistrement « *Paul Cézanne* ». Vous avez d'abord une minute pour lire le questionnaire. Vous aurez 2 minutes de pause entre les deux écoutes.

Répondez en cochant la bonne case: «VRAI», «FAUX» ou «?» (l'enregistrement ne le dit pas).

	V	F	?
1. Aix-en-Provence n'est connue que grâce à son festival d'art lyrique et Paul Cézanne.			
2. Paul Cézanne est né à Aix-en-Provence.			
3. En 2006, on célèbre le centenaire du festival d'art lyrique d'Aix-en-Provence.			
4. Le conservateur du musée Granet est un admirateur inconditionnel de l'art lyrique.			
5. Paul Cézanne a beaucoup représenté de thèmes sur le sud de la France.			
6. Paul Cézanne a peint plusieurs tableaux sur les baigneuses.			
7. Paul Cézanne est considéré comme un précurseur du fauvisme.			
8. L'emblème de la ville d'Aix-en-Provence est une peinture monumentale de Cézanne.			
9. Stéphane Salord est le conservateur du musée Granet.			
10. Les tableaux de Cézanne actuellement dans des musées à l'étranger feront partie de la grande exposition en 2006.			
11. La ville d'Aix-en-Provence a ouvert des ambassades partout dans le monde.			
12. Le service culturel de la ville d'Aix-en-Provence diffuse les oeuvres de Cézanne.			
13. Pour attirer les touristes, Aix-en-Provence va éclairer les sites cézanniens.			
14. Paul Cézanne a peint la campagne de Bibémus.			
15. La ville d'Aix-en-Provence redevient cézannienne en 2006 en proposant des promenades sur le chemin de Sainte Victoire.			

TEST LINGUISTIQUE
EPREUVE D'EXPRESSION ECRITE (/15)
TEXTE DE BASE

ENFANTS : LE RETOUR DU BÂTON¹

La famille en a fait des tyrans. La société ne recule devant rien pour les « mater ».

Maribel Cuevas, une gamine de 11 ans, est attendue au palais de justice de Fresno (Californie) début août. Elle devra répondre de l'inculpation d' « attaque avec une arme mortelle ». Son crime : avoir lancé une pierre sur la bande de garçons qui l'attaquait à coups de bombes à eau pendant qu'elle jouait avec ses soeurs. Maribel qui a blessé au front l'un des enfants, est allée s'excuser. Mais la police était là pour cueillir² cette dangereuse criminelle. Maintenu à terre avec un genou dans le dos pendant qu'on lui passait les menottes, la fillette s'est retrouvée en garde à vue³ pendant cinq jours, n'ayant droit qu'à une seule visite de ses parents. À sa libération, Maribel, équipée d'un bracelet électronique, a été obligée de rester chez elle pendant trente jours. Le 14 mars, une enfant de 5 ans de la maternelle Fairmont Park, à St Petersburg, en Floride, est envoyée dans le bureau de la directrice parce qu'elle est un peu énervée. La fillette vocifère⁴, monte sur le bureau, essaie de frapper la responsable, quand surgissent trois policiers qui menotent l'élève. Une caméra vidéo a enregistré toute la scène. L'image de la fillette embarquée par la police a scandalisé l'Amérique. Avant les garnements⁵ étaient envoyés au coin⁶, maintenant, c'est au poste de police qu'on les expédie. À quand le retour du cachot⁷ et du pain sec ? Il y a quelques années, plusieurs États américains, comme la Californie, avaient voulu rétablir la fessée⁸ ou les coups de canne. Étrange société. Les parents, incapables de fixer des limites à ceux que le psychologue Didier Pleux appelle « les enfants tyrans » ne savent plus à quel saint se vouer. En Grande-Bretagne, Supernanny, une babysitter qui tient plus de Cruella que de Mary Poppins, fait un tabac⁹ : sur Channel 4, ce programme empoche 23% de parts de marché. « Nous recevons 200 appels par semaine », affirment les producteurs de M6, qui ont adapté l'émission. Certaines familles appelaient non pas pour se retrouver dans le casting mais simplement pour demander des conseils à Cathy, la nanny à la française. « L'enfant tyran, explique Didier Pleux, est celui qui est là pour exercer son principe de plaisir immédiat ». Après lui avoir tout donné, la société, qui a fabriqué, selon les mots de la psychologue Françoise Parot, des enfants « trop agités », veut maintenant tout lui reprendre. Oubliant par là même la sagesse antique : « In medio stat virtus ». La vertu est au milieu.

Jean-Sébastien STEHLI - L'Express , 25 juillet 2005

Lexique :

¹ **Bâton** : morceau de bois rond

² **Cueillir** : ici, arrêter

³ **Garde à vue** : détention préventive

⁴ **Vociférer** : hurler

⁵ **Garnement** : enfant turbulent

⁶ **Envoyer au coin** : punir en isolant quelqu'un

⁷ **Cachot** : cellule obscure

⁸ **Fessée** : coups donnés sur les fesses

⁹ **Faire un tabac** : avoir un grand succès

TEST LINGUISTIQUE
ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION ÉCRITE (/10)

PRÉNOM :
NOM :
N° de téléphone :
Organisme destinataire de l'évaluation :

Lisez le texte «*Ariane Mnouchkine, ou l'aventure théâtrale*», et indiquez dans ce tableau si les affirmations suivantes sont vraies (V), fausses (F) ou si aucun élément du texte ne peut apporter la réponse (?).

	V	F	?
1. Fabienne Pascaud parle d'Ariane Mnouchkine comme d'un metteur en scène hors du commun.			
2. Le dernier spectacle (2003) de Mnouchkine sur les réfugiés a été joué en juin 2005 dans la capitale afghane.			
3. Le temps n'a pas de prise sur Ariane Mnouchkine pour qui seul l'avenir compte.			
4. Grâce à son père, Alexandre, Mnouchkine a tourné un film sur les dinosaures il y a 40 ans.			
5. Une des grandes questions qui a passionné Mnouchkine est le thème de l'exil.			
6. Pour tous les acteurs d'Ariane Mnouchkine, l'artiste asiatique sert de modèle .			
7. La Cartoucherie est un théâtre au coeur de Paris.			
8. Ariane Mnouchkine a toujours mélangé sa vie privée et son métier.			
9. L'improvisation est le fil conducteur des répétitions au Théâtre du Soleil .			
10. « <i>Le Dernier Caravansérail</i> » est un spectacle d'une grande simplicité scénique.			

**TEST LINGUISTIQUE
ÉPREUVE DE COMPRÉHENSION ÉCRITE (/15)
TRADUCTION (F-P)**

PRÉNOM :
NOM :
N° de téléphone :
Organisme destinataire de l'évaluation :

Traduisez le texte suivant en portugais.

Reporters sans frontières

Les vingt ans de l'organisation française Reporters sans frontières (RSF) sont l'occasion de rappeler l'actualité du combat pour la liberté de la presse dans le monde – respectée par moins de la moitié des 191 États membres de l'ONU – et sa valeur universelle. Vingt hommes et femmes photographes, comme Sebastião Salgado, Jane Evelyn Atwood ou Patrick Robert, ont offert leur témoignage pour l'anniversaire de cette ONG reconnue d'utilité publique, qui travaille avec un réseau d'associations partenaires présentes sur tous les continents et avec plus de 110 correspondants à travers le monde.

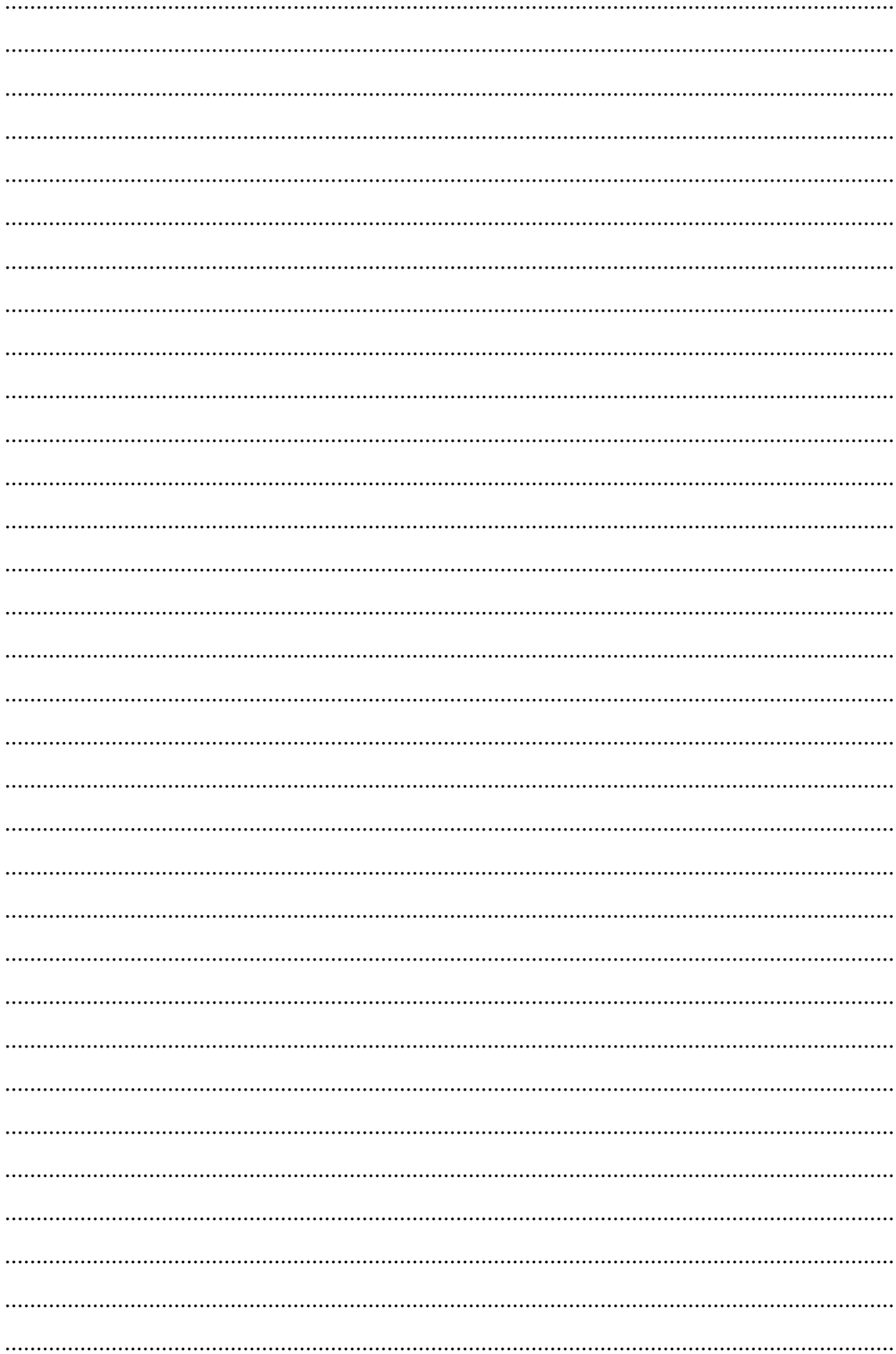
« Ce ne sont pas seulement des témoignages de guerre : beaucoup sont des témoignages de vie [...] qui, montrent, par-delà les continents et les régimes, des hommes et des femmes semblables, et qui finissent toujours, précisément parce qu'ils sont des êtres humains, par réagir à l'oppression », estime le président du Sénat, Christian Poncelet.

RSF intervient plusieurs centaines de fois par an pour dénoncer l'interdiction de médias et l'emprisonnement ou l'enlèvement de journalistes, prenant en charge leurs frais médicaux ou d'avocats, ou l'aide à leur famille ainsi que l'accueil de réfugiés.

Reporters sans frontières fête ses 20 ans,
Label France n° 60 – 4^{ème} trimestre 2005

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

TOURNEZ SVP



TEST LINGUISTIQUE
ÉPREUVE DE COMPREHENSION ÉCRITE (/10)
TEXTE DE BASE

ARIANE MNOUCHKINE, OU L'AVENTURE THÉÂTRALE

Après trois ans de représentations à Paris, « Le Dernier Caravansérail », d'Ariane Mnouchkine, a été présenté en juillet à New York et le sera en octobre à Melbourne (Australie), après des stages donnés par la troupe du Soleil en juin à Kaboul (Afghanistan). L'occasion de revenir sur une artiste hors normes. Portrait.

Dans les moments de lassitude, et il y en a peu, elle avoue qu'elle est un dinosaure et la météorite exterminatrice approche...

Voilà plus de quarante ans, en effet, qu'Ariane Mnouchkine a fondé le Théâtre du Soleil avec quelques copains de l'université de la Sorbonne. C'était en 1964, le 29 mai, et la troupe lumineuse n'a cessé depuis de forger¹ un théâtre qui témoigne d'aujourd'hui, fût-ce à travers Shakespeare, Eschyle, Euripide ou Molière. Un grand art historique qui nous raconte, du Cambodge jusqu'à l'Inde, la formidable et terrible histoire des hommes.

Dès ses débuts, celle qui affirme continuellement : « je suis au présent et seul le présent m'importe », s'est passionnée pour les grandes questions de son temps : l'exploitation par le travail dans *La Cuisine* (1967) ; le risque des révolutions confisquées (les événements de mai 1968) dans *1789* (1970) ; les dangers de l'extrême gauche dans *1793* (1972) ; la difficulté de vivre aujourd'hui dans *L'âge d'or* (1975) ; celle d'être un intellectuel engagé dans *Méphisto* (1978). Sans oublier l'affaire du sang contaminé dans *La ville parjure ou le réveil des Érinyes* (1994), le scandale des sans-papiers dans *Et soudain des nuits d'éveil* (1997) et des réfugiés dans *Le Dernier Caravansérail* (2003).

Ariane Mnouchkine pense large, fort et loin. Le doit-elle à ses origines cosmopolites, russes, anglaises ? À son père producteur de cinéma - Alexandre Mnouchkine - qui l'entraîna² dès l'enfance sur ses tournages, forgea à sa façon son imaginaire ? À son long périple³ initiatique en Asie en 1963, avant même que ne commence l'aventure du Soleil ? C'est là qu'elle découvrit, comme avant elle Antonin Artaud, Jacques Copeau, Paul Claudel ou Bertolt Brecht, que l'art de l'acteur est « oriental » ; que depuis des siècles, les meilleurs artistes japonais, chinois, indiens, balinais ont su magistralement styliser toutes les émotions possibles. Et le théâtre de naître de cette ancestrale et magnifique transposition...

LE CULTE D'UN THÉÂTRE QUI ÉLÈVE L'ÂME ET LE COEUR

Un modèle, une référence auxquels est sans arrêt revenue la troupe. Si on se préoccupe constamment des affaires de la cité au Théâtre du Soleil. Jamais en effet de plat réalisme dans aucun spectacle. Mais de l'épique, du simple majestueux, du vrai magique. Rien n'est trop beau pour entraîner les spectateurs dans les réflexions et les songes, les combats et les rêves. Héritière de Jean Vilar, ardente militante du service public, Ariane Mnouchkine garde le culte d'un théâtre qui élève l'âme et le cœur, qui éduque tout en éblouissant.

Sans doute, c'est vrai, est-elle un dinosaure, la patronne de la Cartoucherie – son théâtre dans le bois de Vincennes, à Paris, - qui défend encore pareille utopie, qui croit farouchement que le théâtre peut changer le monde. Depuis la disparition du grand metteur en scène italien Giorgio Strehler, il n'en existe plus guère de par le monde de ces généreux chefs de troupe qui confondent idéal et scène, et qui consacrent leur vie à leur passion. Ariane Mnouchkine est de cette trempe-là⁴. Pas étonnant qu'avec Patrice Chéreau elle soit aujourd'hui un de nos rares metteurs en scène dont le rayonnement a franchi les frontières. Sûrement le doit-elle aussi à son don de curiosité, d'étonnement et d'émerveillement.

Ainsi ne se lasse-t-elle jamais de regarder jouer ses acteurs, de les admirer, de les laisser sans fin improviser pour trouver avec eux le moment le plus vrai. Voilà comment se sont construites, des semaines durant, les huit heures de spectacle du *Dernier Caravansérail*. Après avoir été elle-même dans plusieurs camps de réfugiés, partout dans le monde, après y avoir longuement

TOURNEZ SVP

rencontré et interrogé nombre d'exilés, Ariane Mnouchkine a tiré de cette riche matière humaine de quoi nourrir sa troupe. Et inventer, improviser, d'après ses récits, le plus bouleversant de ses derniers spectacles.[...]

Fabienne Pascaud

Label France, n° 60 – 4ème trimestre 2005

Lexique :

¹ **Forger** : construire

² **Entraîner** : conduire

³ **Périple** : voyage

⁴ **Trempe** : caractère, stature.

TEST LINGUISTIQUE
ÉPREUVE D'EXPRESSION ÉCRITE (/15)

PRÉNOM :

NOM :

N° de téléphone :

Organisme destinataire de l'évaluation :

Après avoir lu le reportage *«Enfants : le retour du bâton»*, vous répondrez aux questions suivantes en utilisant vos propres mots. Vous pouvez utiliser les mots importants du texte.

1. Expliquez en quelques mots le titre de l'article. (/3)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2. Expliquez avec vos propres mots la phrase : « Les parents ne savent plus à quel saint se vouer ». (/3)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

TOURNEZ SVP

3. Quels traitements appliqueriez-vous à un enfant « perturbateur » ? Vous pouvez prendre appui sur le texte. (/3)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Donnez votre définition de « l'enfant tyran ». (/2)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Selon vous, est-ce à la justice, à la police, à la famille, à l'école, de fixer des limites aux enfants ? Justifiez votre réponse. (/4)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....